

**¿Dónde
vas gusanito?**

**Nanire niasini
Karhasi**

Jarhasptina ma Karhasi sapíchu,
enkana antsintani Ka k'urhunentapka,
Ka antsintani Ka k'urhunentani,
antsintani Ka k'urhunentani, pana
ampuni xanarani.

**Jimpokina xani papichituepka,
iontasiapti niarani Nani.**

Había una vez un gusano muy
pequeño que se estiraba y se
encogía, se estiraba y se
encogía, se estiraba y se
encogía para poder avanzar.
Como era muy pequeñito, se
tardaba mucho tiempo para
llegar a donde quería.



Un día, quiso ir a visitar a su mejor amiga, la hormiga. Pero ella vivía muy lejos.

El gusanito empezó a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar

**Má juriánina uekasiampptini niani
p'urhenpeni imeri p'ichpirimpani, xurukini,
Perú imanachka irekaspti iaúani, iaúani.**

**Ima Karhasi uenasti xanarani, antsirasiapti
Ka k'urhunentani, antsirasianpti Ka
k'urhunentani, antsirani Ka k'urhunentani,
pana ampuni xanarani.**



Ya estaba muy cansado de caminar
cuando se encontró con una hermosa
abeja que le dijo:

¿Qué haces gusanito?

—Voy a la casa de mi amiga, la hormiga,
porque queremos jugar.



Imana isterku ma kuatarasptia xanina xanarani,
enkana maku kuperapka sesasi má kormenani
jinkúni, imana arhipti
-¿Naniresi niaki Karhasi?
-niasinkani jucheti p'ichpiriri k'umanchekuarhu,
xurukio, Pache chanani.

—Te regalo unas gotitas de miel para que muy contento vuelvas a caminar.
El gusanito agradeció a la abeja y disfrutó la miel.



**Intsipeakakeni sani jucheti
iuskakua tekua, pakare tsipeparini
uentaka xanarani.
Imana Karhasi kanekua tsipésti
imankína isi intsipepka tekua
kormena.**

Entonces, el gusanito volvió a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar.



Intenachka Karhasi uentasti xanarani, antsirasianpti Ka k'urhunentani, antsirasianpti Ka k'urhunentani, antsirani Ka k'urhunentani pana ampuni xanarani.



Más adelante en el camino, el gusanito sintió que no podía más. Se sentó a descansar y se quedó dormido. Cuando despertó, estaba frente a él un enorme perro que lo asustó mucho.

Muy valiente, se estiró hacia arriba todo lo que pudo para verse más grande, pues pensó que el perro lo iba a lastimar. Pero el perro no le hizo nada, solamente le sonrió.

Mási urepani jini xanaru, korhokaspti eská notéru ampupirinkia xanarani, uaxakasti mintsitantania Ka jima k'uirasti, enka maku tsinaripka, k'eri má uichuni eraterasti Ka menku chemasti uinani.

Menku uiuinasi, anhententasti jimanki jameri ampupka pa ampuni k'eri xarhantani, no ima untaspi eská ima uichu arhipirinka, Peru ima uichu nomá ámpe ukusti, isku tsipekusti.



¿A dónde vas gusanito? que te
veo que caminas, sin poder
avanzar —le preguntó.
—Voy a la casa de mi amiga, la
hormiga, porque queremos jugar.

-¿Naniresi niaki Karhasi? Exexakakeni eskare
noteru ampusinkia xanarani - k'urhamarhisti
- jinisiniaki jucheti p'ichpirio, xurukio,
Pa jucha chanani.
-Jikéni paka, Karhasi, juia karhara jucheti
pexurhu, jikéni iasiasikeni peraka.

**—Yo te llevo, gusanito,
solo súbete a mi lomo, y
muy rapidito te haré
llegar.**

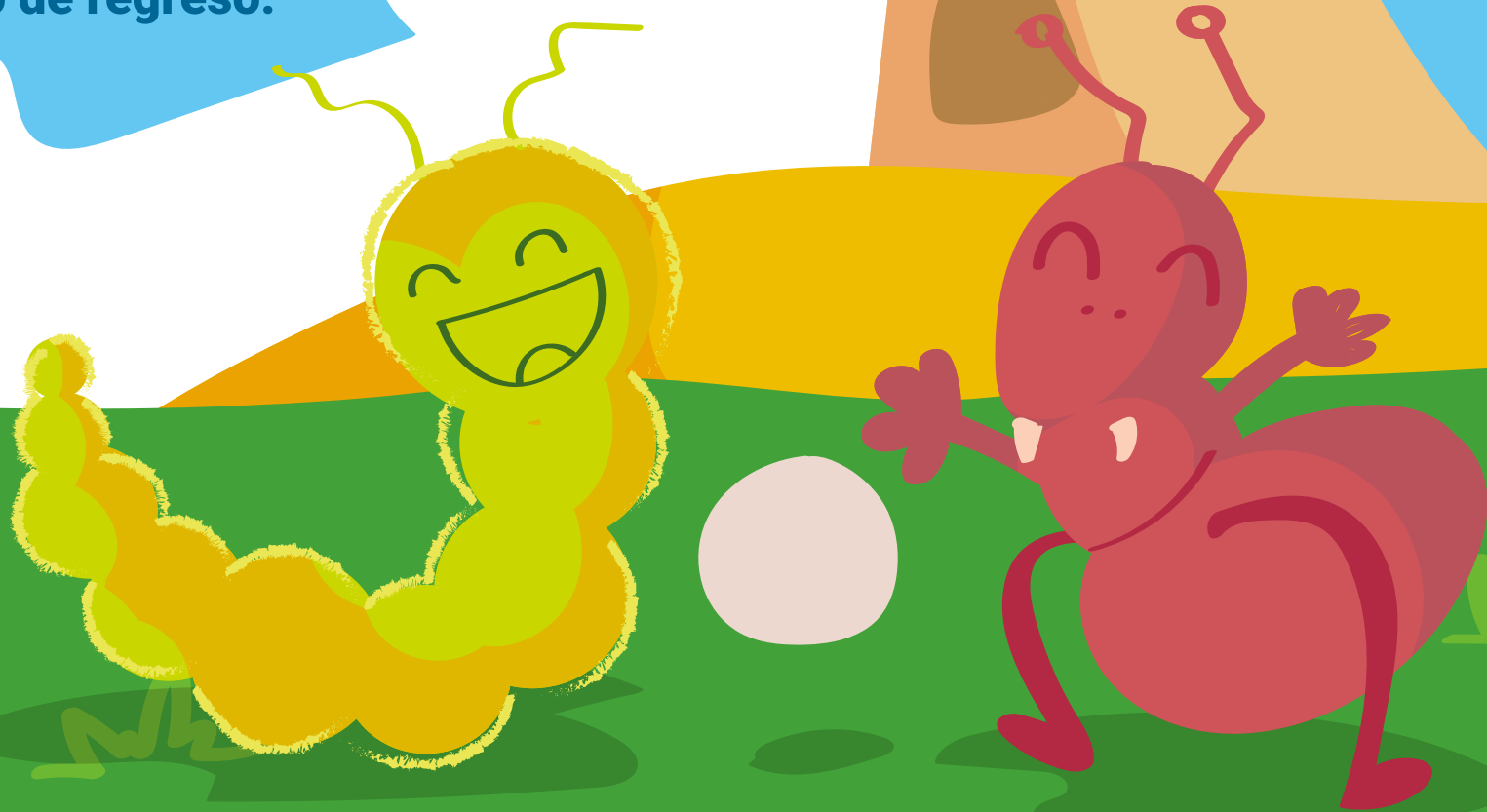
**Y así fue como el
gusanito llegó muy
rápido a donde su amiga.**

**Isinasi ampupti
niarani Karhasi jini
p'ichpirimpo.**

**Jamastitsina chanani
inchatiru jameri,
k'uistitsina churi
jimpo,**



**Jugaron toda la tarde,
durmieron por la noche.
Al día siguiente, el
gusanito emprendió su
camino de regreso.**



Pauantemakuana Karhasi kuanatsentasti imeri xanaru.

Pero ya no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía para poder avanzar, porque su buen amigo, el perro, en su lomo lo quiso llevar.



**Notéruna antsirasianpti Ka ni
k'urhunentani, notéru antsirani
Ka ni k'urhunentani, notéru
antsirani Ka ni k'urhunentani
pana ampuni xanarani,
jimpokina interi p'ichpirimpa,
uichu, kuiparhapantaska.**



The **LEGO** Foundation



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años

Versión español- purépecha (zona lacustre)

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas

ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Niños de Santa Fe A.C. por el trabajo de traducción:

Glorivel Ceja Dimas
Anayeli Barajas Gabriel

Autoría de los cuentos:

Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde